

Двухязычный детский сад в ситуации близкородственного билингвизма

Республика Беларусь является страной, где имеет место развитое государственное русско-белорусское двухязычие. Наблюдаемое на территории республики двухязычие можно назвать дисгармоничным, или асимметричным (характеризуется несбалансированностью функций и сфер использования языков), и экзогlossным, поскольку значительная часть населения использует смешанную русско-белорусскую и белорусско-русскую речь.

Таким образом, речевое развитие дошкольников в Беларуси осуществляется в ситуации близкородственного двухязычия. Для большинства детей первым языком, на котором они учатся, общаться с окружающими, является русский язык. Белорусский язык выступает для них как второй. В то же время национальный язык осознается в обществе как родной язык, на основе которого осуществляется национально-культурная социализация детей.

Генетическая и психологическая (со стороны эмоционального отношения к обоим языкам) близость белорусского и русского языков, особенности русско-белорусского билингвизма дошкольников (который носит, главным образом, рецептивный и частично репродуктивный характер), требуют специфических подходов к развитию русской и белорусской речи дошкольников.

Особого внимания требует обучение детей из русскоязычных семей белорусскому языку как второму родному языку.

Исследование показало, что развитие белорусской речи детей необходимо осуществлять поэтапно, начиная с постепенного введения белорусского языка в разные виды деятельности детей раннего возраста с целью развития рецептивного и репродуктивного двухязычия и его чутья, переходя затем к обучению дошкольников младшего и среднего возраста продуктивной белорусской речи, и, наконец, формируя теоретическое отношение к языку у старших дошкольников. Обучение на каждом последующем этапе осуществляется на фоне дальнейшего развития и совершенствования речевых навыков детей, приобретенных на предыдущих этапах.

При этом в процессе обучения необходимо: а) обеспечить положительную мотивацию речи на белорусском языке; б) сочетать стихийную форму обучения, в которой обеспечивать так называемое «скрытое» усвоение языковых норм, с организованной; в) сочетать в процессе обучения разные виды речевой деятельности (спонтанную, учебно-речевую, художественно-речевую и познавательно-языковую); г) опираться на формирование у детей элементарного осознания языковых явлений; д) учитывать русский язык при обучении белорусскому, опираться на речевые навыки детей, приобретенные при усвоении русской речи [3].

Экспериментальная работа показала, что соблюдение названных условий позволяет сформировать у русскоязычных детей, посещающих дошкольное учреждение с белорусским языком воспитания и обучения, речевую деятельность на белорусском языке, приближенную по уровню к соответствующей деятельности на русском языке, создать предпосылки для воспитания двуязычной личности.

Однако в настоящее время детские сады с белорусским языковым режимом составляют подавляющее меньшинство. Кроме того, в обществе созрело понимание, что у детей необходимо воспитывать любовь и уважение как к русскому, так и к белорусскому языкам, формировать у них чуткость к языковым нормам и выразительным средствам обоих языков, в то же время – развития речевых умений на белорусском языке, необходимых для повседневного общения.

Таким образом, функционирование на территории Беларуси двух языков – белорусского и русского – обуславливает необходимость реализации билингвального дошкольного образования.

Билингвальное образование, как процесс и результат, – это освоение личностью культурно-исторического и социального опыта, ценностей национальной и мировой культуры средствами белорусского и русского языков. Как сложный процесс, билингвальное образование включает в себя билингвальное обучение и билингвальное воспитание.

Билингвальное обучение – специально организованный целенаправленный процесс развития и совершенствования речи детей на двух языках и приобщение их к национальной и мировой культуре средствами белорусского и русского языков. Билингвальное обучение есть средство билингвального воспитания детей.

Билингвальное воспитание – это целенаправленный, сознательно организованный педагогический процесс, который содействует всестороннему и гармоническому развитию личности ребенка средствами белорусского и русского языков и представленных ими культур [1].

Билингвальное образование дошкольников предусматривает введение миноритарного языка (в нашем случае – белорусского) в воспитательно-образовательный процесс дошкольного учреждения путем мягкой иммерсии, построение педагогического процесса на основе паритетной модели билингвального обучения, развитие всех сегментов языковой личности ребенка – когнитивного, лексико-грамматического, прагматического, лингвокультурного и мотивационно-эмотивного – на двух близкородственных языках (Н.С.Старжинская, Т.В.Палиева).

В настоящее время билингвальное образование дошкольников в Беларуси находится в стадии становления. Современное учреждение дошкольного образования в Беларуси представляет собой, по классификации Е.Ю. Протасовой, такой тип двуязычного образовательного учреждения, в котором знакомство с национальным языком происходит в небольшом объеме. При этом весь воспитательный процесс происходит в рамках национальной культуры, хотя и воплощается на русском языке [2].

Белорусский язык изучается на специальных занятиях один раз в неделю, вне их осуществляется знакомство детей и с белорусской художественной литературой. Во многих дошкольных учреждениях принято в один день в неделю полностью проводить все мероприятия на белорусском языке.

При таком подходе говорить об усвоении белорусского языка как родного не приходится. Исправить положение, на наш взгляд, может интегрированное

обучение русскому и белорусскому языкам, которое предусматривает не просто согласованное, но взаимосвязанное развитие русской и белорусской речи, обучения одному и второму языкам.

Необходимость методической интеграции в обучении дошкольников двум языкам связана с учетом “целостности картины мира”, познаваемой ребенком, целостности личности самого ребенка, его жизненного опыта; с наличием универсальных закономерностей процессов развития речи на одном и втором языках; с их общей целью – коммуникативной [4].

Теоретические основы методической интеграции развития русской и белорусской речи детей в учреждении дошкольного образования складываются из трех компонентов – учета первого (русского) языка при обучении белорусскому, лингвострановедческом и коммуникативном подходах. Интегративная методика развития русской и белорусской речи должна представлять собой единую методику развития речи на близкородственных языках, которая даст возможность ребенку овладеть способом формирования и формулирования мысли на обоих языках.

В методическом плане к путям оптимизации речевого развития дошкольников в ситуации русско-белорусского двуязычия мы относим воспроизведение при обучении белорусскому языку как второму в новом качестве тех условий, которые приводят к успешному развитию речи на родном (первом) языке, и компенсирование их там, где воспроизведение невозможно. В частности, необходимо создать условия, в которых оба языка будут функционировать в естественной двуязычной среде, т.е. белорусский язык должен выполнять те же функции, что и русский – служить для удовлетворения потребностей детей. К путям оптимизации в данном случае относится и использование единых средств обучения, методов и приемов, направленных на формирование у дошкольников однородных речевых навыков и коммуникативных умений, целостных представлений о белорусской культуре, и в конце концов – на формирование языковой личности ребенка.

Так, например, важной особенностью занятий по ознакомлению с

окружающим является использование на занятии художественного слова (стихотворений, загадок, пословиц и т.д.) не только на русском, но и белорусском языке. Использование близкородственного языка в данном случае показывает общность картины мира, отражаемой двумя языками.

Аналогичный подход используется и при ознакомлении детей с собственно языковыми связями между словами, благодаря которым они объединяются в лексико-семантические группы (синонимические, антонимические, многозначные), при ознакомлении с основными языковыми понятиями в процессе обучения грамоте. Это дает возможность подчеркнуть общность языковых закономерностей в обоих языках, содействует более глубокому лингвистическому развитию детей.

Таким образом, билингвальное образование обеспечивает более высокий уровень народоведческой, языковой и коммуникативной компетенции ребенка.

Литература

1. Палиева Т.В. Развитие дошкольного образования Беларуси в условиях билингвизма (вторая половина XX века): Автореф. дис. ... канд. пед. наук – Минск, 2007.

2. Протасова Е.Ю. Психолого-педагогические и лингводидактические основы двуязычного воспитания в детском саду: Автореф. дис. ... докт. пед. наук – М., 1996.

3. Старжинская Н.С. Построение процесса усвоения близкородственного языка в дошкольном детстве // Вопросы психологии, 2000, № 4.

4. Яценко Н.А. Пути методической интеграции развития речи обучения иностранному языку в условиях детского сада: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1994.